

تخليدا لليوم العالمي للترجمة ينظم مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل ندوة حول

ندوة حول

تقييم حصيلة الترجمة إلى اللغة الأمازيغية بالمغرب



سيشارك في الندوة :
الأستاذ عبد الوهاب بوشطارت
الأستاذة سليمة الكولالي
الأستاذ محمد لعضمات

سيشارك في الندوة :
الأستاذ عبد الوهاب بوشطارت
الأستاذة سليمة الكولالي
الأستاذ محمد لعضمات

يوم الأربعاء 27 شتنبر 2017
ابتداء من الساعة الثالثة بعد الزوال
بمقر المعهد

يوم الأربعاء 27 شتنبر 2017
ابتداء من الساعة الثالثة بعد الزوال
بمقر المعهد

تخليدا لليوم العالمي للترجمة ينظم مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل ندوة حول

ندوة حول

تقييم حصيلة الترجمة إلى اللغة الأمازيغية بالمغرب



سيشارك في الندوة :
الأستاذ عبد الوهاب بوشطارت
الأستاذة سليمة الكولالي
الأستاذ محمد لعضمات

سيشارك في الندوة :
الأستاذ عبد الوهاب بوشطارت
الأستاذة سليمة الكولالي
الأستاذ محمد لعضمات

يوم الأربعاء 27 شتنبر 2017
ابتداء من الساعة الثالثة بعد الزوال
بمقر المعهد

يوم الأربعاء 27 شتنبر 2017
ابتداء من الساعة الثالثة بعد الزوال
بمقر المعهد

ΣΚΚ. 00%YH 0 +8+H0c+ +L0.0cY4+ X H4Y0c0 8XX0 0
L0X0 0 Λ C00L 1 c0XX00. X +cKc HHC 0KK" cΛ000, cX
00%YH X +cKc +0cK0000+ Y00 +0L00c +0H0cΛ+ 1 C00L
cL4Y00 1 cL0cKc4, C0C0 HHCX XHHC 00c0X 0XHΛ0 1 +0000
+0c0cKc4+, c0YH Λ 00%YH 0Λ Λ +0L00c +0C00H+,
0 +Y000+ 1 +KCC0 HHC 0 cX0 L0CC0 1 00%YH Λ
0H+0C Λ +KQcX+ Λ 0C0L0E I0I 1 00c0X, 0L0 0cHHC
X0 1 cL0K0H 1 00c0X, 14 0cHHC c++0000 1 X 0000K
1 00%YH 0 +Y000+ +0C40H 0KΛ cC0K0 1 00Q0. 1
00c0X. C0c0Λ XHHC 00c0X 0XHΛ0 1 +0000 +0c0cKc4+, 00H+
00H +L00cL 1 00%YH 0H0cΛ, YcKHC Λ H0LH +C000H
+Y0cL 1 c0E, HHC Λ HHC 0L H+H+ 1 00c0X 0000 0000
c0+H0c 1 X 0000K 1 00%YH 0 +8+H0c+ +0c0cKc4+.

00 +HHC K00. 1 +00Λ. C00 Λ cY00 0Λ c++0000
00K0 Λ 000+X c L0c0Λ 0Λ HHC Λ HHC cC000YH 1
+8+H0c+ +0c0cKc4+, C40 00H cX0 c0 1 c0cL 0C0K0, 0C0
cY00 Λ 0 1c0cL C0 Xc0 cHHC 0H0 C0 Xc0 c00C0,
0H0Λ 0Λ 00 cYHC 000YH Λ 00HHC, cC000. Λ
+KCC0 HHC HHC 1 X 0000K 1 H000 0 +0c0cKc4+, Λ
00cΛH 00 X cX00 1 +0Λ0+ +0c0cKc4+, 0 0cHHC cX0
0C00 1 +0c0cKc4+ 1 00%Λ 00 X 0Λ0+00 1 +XHΛc+ 1
H4Y0c0.

L0XX0 00%YH Y0 +0c0cKc4+ 0Y0 + 0Λ ΛX 0C0000,
c++L0XX CcX0 1 00%YH ΛX 00XX00 1 cLXX00, 0E00 Z0H+
00%YH 1 +0KHC. +00I0 0Y +C0Y0+ 0 ; Λ0+ c Y0 000YH 8XX0
Y0 +0c0cKc4+; 0Λ 000 XH c000cH 0 100cΛ 1 C0cLc
000YH ? C0C 000YH ? c cLc 000YH ?

ΛC0 0Λ 000 XH c000cH 0, cX000 0Λ 000+X C0 1 HHC
1 00%YH Y0 +0c0cKc4+, Kc +0ΛΛC0 0Λ 0XX0, 0Λ H+0 000+X
c++L000 0 cLc 1cY +000H+ cC00 0 +H0c 1 +0ΛC0L0cL,
cΛX0 0 C0 1 +L0XHC Λ HHC 1 +c000. Λ 000Λc 1 000+X
XH +Y000c 1 +cC000cL, cX0 0L+00 00H « 0C00 1 +000+
1 0E00 Λ L0HHC 1 +000 00 Λ 000+X 1 +0C0K+ Λ 0K000
1 cK00 1 00%YH c Λ0X0 Λ 0K000 1 00%YH Λ 000 00 » .

ΛX cX00 0, 0Λ c00C0 L0CC0 1 00%YH Λ 0H+0C Λ
+KQcX+ Λ 0C0L0E ΛX 00c0X 0XHΛ0 1 +0000 +0c0cKc4+ cC+
1 +c0L+ XH « 000+X 1 +C0Y0+ 1 00%YH 0 +8+H0c+ +0c0cKc4+
Λc H4Y0c0 », 0 0K0K0 1 00K+ 1 L000 0X00H0 1 00%YH,
Λc 27 C0+0c0 2017, Kc 00: 15, ΛX 00Yc 1 00c0X. 0Λ
Λ00 1 Λc +c0L+ 0 :

C000 H0H0000000 000000

00%YH 0 +0c0cKc4+ Λc H4Y0c0 : 0000 1 L0ΛΛ0Λ,
+cL00000 1 H0K0+.

C0000 000C0 H00000

c00Λ0Λ 1 000+X 1 00%YH : 0C00L Λ 0K0000.

C000 C0ΛC0Λ H0Λc0+

000+X 1 +C0Y0+ 1 00%YH 0 +0c0cKc4+ : +0C400+ 1
+0000 +0c0cKc4+, 0CΛ0 1 000+ 1 00%YH.

000000 : C000 H0H00000 000000

امتدت جهود الترجمة إلى اللغة الأمازيغية بالمغرب لأزيد من ثلاثة عقود، وكانت الترجمة في بادئ الأمر اجتهادات فردية، لعدد من المهتمين بالأمازيغية، ثم انتقلت مع تأسيس المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية إلى مستوى العمل المؤسسي، من خلال الجهود التي دشنها وانخرط فيها مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل بالمعهد، سواء من خلال ما أنجزه باحثوا المعهد، أو ما تم إنجازه في إطار الترجمة على سبيل التعاقد مع خبراء ومختصين من خارج المعهد. وحتى بعد تأسيس المعهد، فقد استمرت أعمال الترجمة الفردية، وبرزت عدة هيئات مدنية، ساهمت هي الأخرى برصيد معتبر في مجال الترجمة إلى الأمازيغية.

لشك أن هذا التراكم؛ رغم جدة الاشتغال فيه مقارنة مع لغات أخرى؛ يحتاج إلى كثير من الدراسة والتقييم، للوقوف على مكامن القوة والبحث عن مظاهر الضعف والقصور، بغرض التجويد ومواكبة سيورة النهوض بالأمازيغية وسبل إدماجها في مناحي الحياة العامة، تطبيقا لمقتضيات ترسيمها بدستور المملكة المغربية. فعلى الرغم من كون ورش الترجمة إلى اللغة الأمازيغية مازال في بداياته الأولى، إلا أنه راكم خلال السنوات الأخيرة عددا لا يستهان به من الأعمال المترجمة إلى اللغة الأمازيغية، احتلت الترجمة الأدبية القسط الأوفر منه. تقتضي هذه الحصيلة إذن؛ قبل الاستمرار في مباشرة المزيد من عمليات الترجمة إلى الأمازيغية؛ أن نجيب عن الأسئلة المنهجية التالية: لماذا نترجم ؟ ماذا نترجم؟ وكيف نترجم ؟ ولمن نترجم؟

إن محاولة الإجابة عن أسئلة من هذا القبيل، لا يمكن إلا أن تمر عبر تقييم ما تراكم إلى الآن في مجال الترجمة إلى اللغة الأمازيغية، سعيا نحو تجاوز التقييمات الشفوية والانطباعية المليئة بالآراء الذاتية، والمرتهنة لبعض تقاليد وأعراف الكتابة والتحرير، وبناء التقييم على مناهج علمية تروم «فهم رسالة النص وإعادة بنائها، وتقييم جوانبها الأسلوبية وفحص معيقات الترجمة فيها، ثم الانكباب على مراجعة الترجمة وتصحيحها» . وفي هذا الإطار يعتزم مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، تنظيم ندوة حول «تقييم حصيلة الترجمة إلى اللغة الأمازيغية بالمغرب»، وذلك بمناسبة تخليد اليوم العلمي للترجمة، بتاريخ 27 شتنبر 2017، ابتداء من الساعة الثالثة بعد الزوال بمقر المعهد. وسيشارك في الندوة:

الأستاذ عبد الوهاب بوشطارت :

La traduction vers l'amazighe au Maroc :
Etat des lieux, problèmes et défis.

الأستاذة سلمية الكولالي

معايير تقييم الترجمة: التنوع والاختلاف .

الأستاذ محمد لعصمات

تقييم حصيلة الترجمة إلى الأمازيغية: جائزة الثقافة الأمازيغية،
صنف الترجمة نموذجاً

تسيير : الأستاذ عبد الله بومالك